

**“Machine translation is a lot like booze:”  
Language Instructors’ Beliefs about Machine Translation**  
Berkeley Language Center  
February 7, 2020

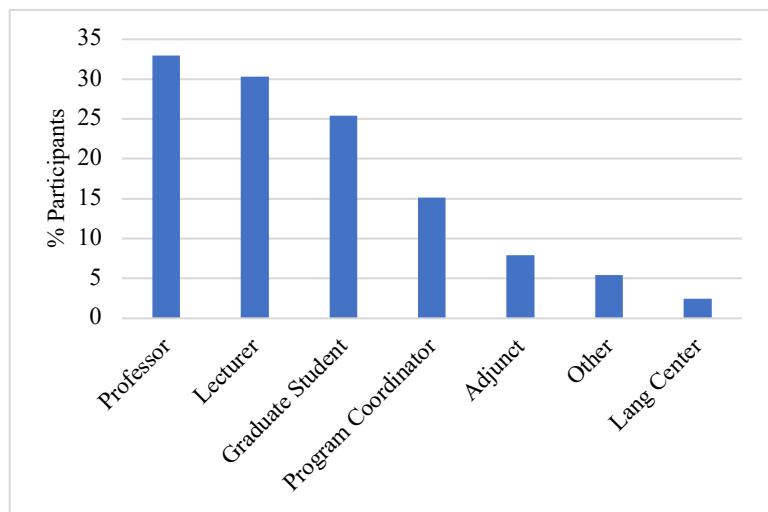
Kimberly Vinall ([vinallkimberly@fhda.edu](mailto:vinallkimberly@fhda.edu))  
Emily Hellmich ([hellmich@email.arizona.edu](mailto:hellmich@email.arizona.edu))

**I. DEMOGRAPHICS (SURVEY)**

**TOTAL SURVEY PARTICIPANTS N=165**

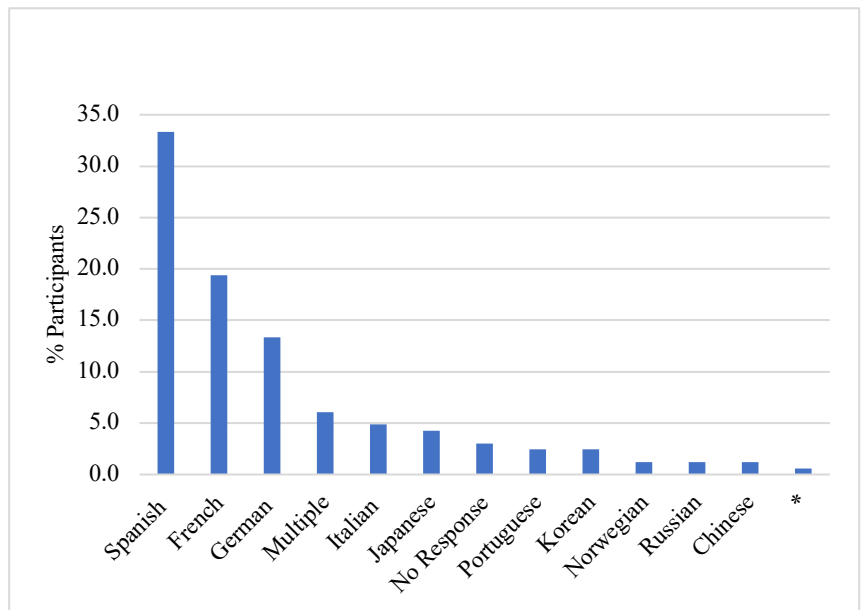
**PROFESSIONAL STATUS**

Position	%
Professor	32.7
Lecturer	30.3
Graduate Student	25.5
Program Coordinator	15.2
Adjunct	7.9
Other	5.5
Lang Center	2.4



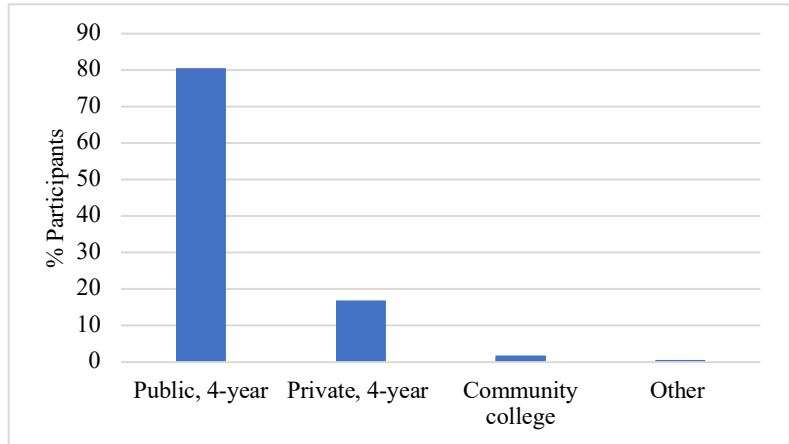
**LANGUAGE TAUGHT**

Language	%
Spanish	33.3
French	19.4
German	13.3
Multiple	6.1
Italian	4.8
Japanese	4.2
No Response	3.0
Portuguese	2.4
Korean	2.4
Norwegian	1.2
Russian	1.2
Chinese	1.2
*Arabic, BCMS, Danish, Dutch, Hebrew, Irish, Macedonian, Malagasy, Persian, Quechua, Swahili, Swedish	0.6



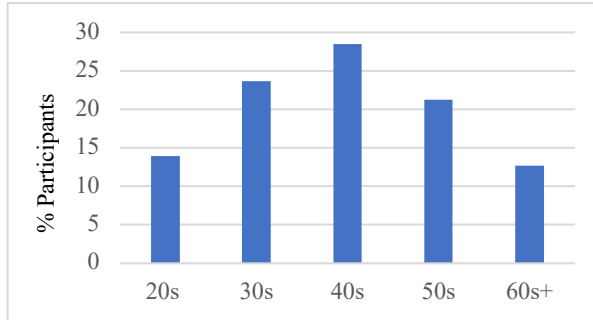
**INSTITUTION TYPE**

Institution Type	%
Public, 4-year university/college	80.6
Private, 4-year university/college	17.0
Community College	1.8
Other	0.6



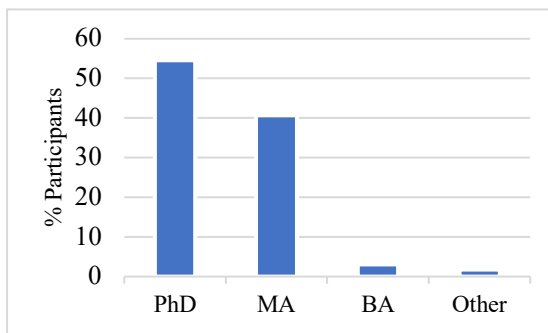
**AGE OF SURVEY PARTICIPANTS**

Age (Years)	%
20s and lower	13.94
30s	23.64
40s	28.48
50s	21.21
60s+	12.73



**HIGHEST UNIVERSITY DEGREE ATTAINED**

Degree	%
PhD	54.5
MA	40.6
BA	3.0
Other	1.8



## II. INTERVIEW DEMOGRAPHICS

### TOTAL INTERVIEW PARTICIPANTS N=11

#### INTERVIEW SUMMARY

Participant (Pseudonym)	Interview Length (min)	Language Taught	Professional Status	University Type (Size/Public vs. Private)
Alan	66	Arabic	Grad student	Medium/Public
Alice	50	Italian	Lecturer/program coordinator	Large/Public
Amelia	72	Italian	Lecturer	Large/Public
Ashley	54	Spanish	Lecturer	Large/Public
Casey	57	French	Associate professor	Medium/Public
Dana	59	German	Assistant professor	Large/Public
Jill	35	Japanese	Assistant professor	Large/Public
Josh	57	French	Clinical professor/program coordinator	Large/Private
Katherine	63	Danish	Lecturer	Large/Public state
Leon	50	German	Professor	Small/Private
Rose	62	French/German	Lecturer	Medium/Public

## III. References

### Nuts & Bolts of Machine Translation

Le, Q. V., & Schuster, M. (2016). A neural network for machine translation, at production scale.

Retrieved January 21, 2020, from Google AI Blog website: <https://ai.googleblog.com/2016/09/a-neural-network-for-machine.html>

Lewis-Kraus, G. (2016, December 14). The great A.I. awakening. *The New York Times*. Retrieved from <https://www.nytimes.com/2016/12/14/magazine/the-great-ai-awakening.html>

Qun, L., & Xiaojun, Z. (2015). Machine translation: General. In C. Sin-wai (Ed.), *The Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 105–119). <https://doi.org/10.5860/choice.188800>

Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., Le, Q. V., Norouzi, M., Macherey, W., ... Dean, J. (2016). Google's neural machine translation system: Bridging the gap between human and machine translation.

Retrieved January 22, 2020, from <https://arxiv.org/abs/1609.08144>

### Instructor Beliefs

Case, M. (2015). Machine translation and the disruption of foreign language learning activities.

*E-Learning Papers*, 45, 4–16.

Clifford, J., Merschel, L., & Munné, J. (2013). Surveying the landscape: What is the role of machine translation in language learning? *@Tic. Revista D'Innovació Educativa*, 0(10), 108–121.

<https://doi.org/10.7203/attic.10.2228>

Correa, M. (2011). Academic dishonesty in the second language classroom: instructors' perspectives. *Modern Journal of Language Teaching Methods*, 1(1), 65–80.

Jolley, J., & Maimone, L. (2015). Free Online Machine Translation: Use and Perceptions by Spanish Students and Instructors. *2015 Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages*,

- 181–200. Retrieved from <http://www.csctfl.org/documents/2015Report/Chapter 9.pdf>
- Knowles, C. L. (2016). *Investigating instructor perceptions of online machine translation and second language acquisition within most commonly taught language courses*.
- Niño, A. (2009). Machine translation in foreign language learning: Language learners and tutors perceptions of its advantages and disadvantages. *ReCALL*, 21(2), 241–258. <https://doi.org/10.1017/S0958344009000172>
- Stapleton, P., & Kin, B. L. K. (2019). Assessing the accuracy and teachers' impressions of Google Translate: A study of primary L2 writers in Hong Kong. *English for Specific Purposes*, 56, 18–34. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2019.07.001>

### Student Beliefs

- Briggs, N. (2018). Neural machine translation tools in the language learning classroom: Students' use, perceptions, and analyses. *JALT CALL Journal*, 14(1), 3–24.
- Clifford, J., Merschel, L., & Munné, J. (2013). Surveying the landscape: What is the role of machine translation in language learning? *@Tic. Revista D'Innovació Educativa*, 0(10), 108–121. <https://doi.org/10.7203/attic.10.2228>
- Jolley, J., & Maimone, L. (2015). Free Online Machine Translation: Use and Perceptions by Spanish Students and Instructors. *2015 Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages*, 181–200. Retrieved from <http://www.csctfl.org/documents/2015Report/Chapter 9.pdf>
- Kim, S. (2019). Playing with machine translation in language classroom: affordances and constraints. *Multimedia-Assisted Language Learning*, 22(2), 9–28.
- Niño, A. (2009). Machine translation in foreign language learning: Language learners and tutors perceptions of its advantages and disadvantages. *ReCALL*, 21(2), 241–258. <https://doi.org/10.1017/S0958344009000172>
- White, K. D., & Heidrich, E. (2013). Our Policies, Their Text: German Language Students' Strategies with and Beliefs about Web-Based Machine Translation. *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*, 46(2), 230–250. <https://doi.org/10.1111/tger.10143>

### Pedagogical Reflections

- Ducar, C., & Schocket, D. H. (2018). Machine translation and the L2 classroom: Pedagogical solutions for making peace with Google translate. *Foreign Language Annals*, (August), 779–795. <https://doi.org/10.1111/flan.12366>
- Jiménez-Crespo, M. A. (2017). The role of translation technologies in Spanish language learning. *Journal of Spanish Language Teaching*, 4(2), 181–193. <https://doi.org/10.1080/23247797.2017.1408949>

### Pedagogical Interventions

- Niño, A. (2008). Evaluating the use of machine translation post-editing in the foreign language class language class. *Computer Assisted Language Learning*, 21(1), 29–49. <https://doi.org/10.1080/09588220701865482>
- O'Neill, E. M. (2019). Online translator, dictionary, and search engine use among L2 students. *CALL-EJ*, 020(1), 154–177.
- O'Neill, E. M. (2016). Measuring the impact of online translation on FL writing scores. *IALLT Journal*, 46(2), 1–39.
- O'Neill, E. M. (2019). Training students to use online translators and dictionaries: The impact on second language writing scores. *International Journal of Research Studies in Language Learning*, 8(2), 47–65. <https://doi.org/10.5861/ijrsl.2019.4002>
- Tsai, S. (2019). Using google translate in EFL drafts: a preliminary investigation Using google translate in EFL drafts: a preliminary investigation. *Computer Assisted Language Learning*, 32(5–6), 510–526. <https://doi.org/10.1080/09588221.2018.1527361>